



Laura Alonso Cea
Traductrice EN – FR > ES

Née le 10 mai 1979

 lac.traduccion.es

 0034 91 850 49 21

 0034 665 58 36 15

 lactraduccion.es

 [Profil sur ProZ](#)

Je savais déjà ce que je voulais faire, donc j'ai étudié...

1997 – 2001 : **Licence de Traduction et Interprétation.**
Universidad Pontificia de Comillas (Madrid).

1993 – 1997 : **B.U.P. et C.O.U.**
I.E.S. Aldebarán à Alcobendas (Madrid).
Prix en C.O.U. pour l'ensemble des matières (8,64 de moyenne sur 9).

Mais je ne me suis pas contentée de cela...

Mai – juin 2006 : **Séminaire de Traduction Spécialisée sur l'Union Européenne (français – espagnol).**
Estudio Sampere (Madrid).

Octobre 2001 : **Titre de traducteur assermenté.**
Accordé par: Ministère des Affaires Etrangères et de Coopération.

Septembre 1998 – février 1999 : **Bourse Socrates pour un stage de six mois à Lyon (France).**
Université Jean Moulin, Lyon 3.

Décembre 2001 : **Cambridge Certificate of Proficiency in English.**
Accordé par: University of Cambridge.

Les langues sont ma vie, ma vocation...

 **Anglais : très haut niveau** (écrit, oral, compréhension; équivalent au niveau C2 du CECR).

 **Français : très haut niveau** (écrit, oral, compréhension; équivalent au niveau C2 du CECR).

 **Allemand : niveau élémentaire** (deuxième année de l'EOI, équivalent au niveau A1 du CECR).

J'ai appris à utiliser certains programmes pour ma profession...

Bureautique : Word, Access, PowerPoint, Excel.

Logiciels de traduction assistée par ordinateur : Trados, Transit, Wordfast.

Conception et mise en page : AutoCAD, Publisher, Photoshop.

Je dispose de cet équipement pour mon travail...

Connexion Internet de haute vitesse (jusqu'à 20 MB) * PC Intel Core 2 Quad Q9450 * Multicopieur (imprimante, scanner, photocopieur) * Office 2007 * Trados 2007/2011 * Transit XV * Wordfast Pro 3.1.5 * Adobe Acrobat 8 Professional * Adobe Reader 9 * Adobe Photoshop CS * ABBYY FineReader 9.0 * AutoCAD 2008

Et ce qui est le plus important, j'ai travaillé comme traductrice pendant de nombreuses années. J'ai commencé comme salariée...

Juin – décembre 2000

Stage aux éditions PEARSON EDUCACIÓN pour traduire de l'anglais vers l'espagnol des sites sur Internet qui traitent de marketing, finances, microéconomie, macroéconomie et architecture des ordinateurs.

Juin – juillet 2001

Traduction d'un cours de statistique de l'espagnol vers l'anglais chez l'INSTITUTO DE EMPRESA.

Octobre 2002 – juin 2006

Coordnatrice de projets, réviseure et traductrice du français vers l'espagnol chez DISATEX (traducteurs de RENAULT et ses fournisseurs en Espagne), travaillant avec tout type de documentation concernant le secteur de l'automobile (manuels de réparation, notices d'utilisation, documents de formation, documents de presse, contrats, courrier, etc.).

Juillet 2006 – décembre 2008

Coordnatrice de projets, réviseure et traductrice d'anglais et français vers l'espagnol chez EUROLOGOS MADRID, travaillant avec tout type de documentation (technique, juridique, économique, journalistique, publicitaire, etc.).

En 2009 j'ai commencé à travailler comme freelance. J'ai beaucoup d'expérience dans différents domaines...



Juridique (traductrice assermentée d'anglais)

Procédures, contrats, certificats de naissance, dossiers et certificats d'études, certificats de mariage, actes, etc.



Technique

- Cours de formation, documents corporatifs, communiqués de presse, brochures, notices et présentations de constructeurs de véhicules (IVECO, MAZDA, RENAULT, ROSENBAUER). Volume traduit : environ **110 000** mots.
- Notices de fabricants de chaudières (HAMWORTHY, YGNIS). Volume traduit : environ **90 000** mots.
- Notices d'équipements d'éclairage de spectacles (HORIZON CONTROL, IREM, LSC, STRAND LIGHTING). Volume traduit : environ **220 000** mots.
- Bulletins électroniques et sites web de fabricants de dispositifs de mesure (HBM). Volume traduit : environ **75 000** mots.
- Notices de fournisseurs de solutions de mesure du son (BRÜEL & KJÆR). Volume traduit : environ **50 000** mots.
- Fiches de sécurité et software de fournisseurs de grues (SARENS). Volume traduit : environ **45 000** mots.
- Catalogues, fiches de spécifications techniques et notices de fabricants de pompes et systèmes de control des fluides (ABEL, BÜRKERT, ROTO PUMPS, STERLING FLUID SYSTEMS, SULZER PUMPS).
- Fiches de spécifications techniques et sites web d'entreprises de construction (OFITECO).
- Notices de fabricants de compresseurs et turbines (DRESSER-RAND).
- Brochures de fabricants de systèmes de sécurité et control d'accès (AUTOMATIC SYSTEMS, GUNNEBO).
- Documents corporatifs, brochures, sites web et magasins corporatifs de fabricants de systèmes d'éclairage (ETAP).
- Brochures et notices de fabricants de barbecues (SAEY).
- Magasins corporatifs de fabricants de solutions de reprographie (RICOH).
- Brochures de fabricants d'appareils auditifs (OTICON).



UE

- Synthèses de la législation de l'UE SCADPlus. Volume traduit : environ **150 000** mots.
- Publications d'institutions européennes :
 - *Europe for Women*
 - *Towards 2020: Making Chemicals Safer*
 - *The European Union and the Stockholm Convention: Implementing Measures on Persistent Organic Pollutants*
 - *REACH, European chemicals legislation*
 - *Comenius assistantships. A good practice guide for host schools and assistants*
 - *EU action against climate change*
 - *The EU Emissions Trading Scheme*
 - *LIFE among the olives*
 - *What's in it for me? EU opportunities in education, training, culture, research and youth*
 - Site web E-PRTR
 - *European Report on Development (2009, 2010 y 2011/2012)*
 - *Annual Policy Report 2009*, European Migration Network
 - *Immigrant Citizens Survey. How immigrants experience integration in 15 European cities*
 - *The EU and SMEs: a contract for new growth*
 - *Misuse of the Right to Family Reunification*, European Migration Network



Financier

Brochures, sites web et présentations d'entreprises de gestion d'actifs (DEXIA ASSET MANAGEMENT, GENERALI INVESTMENTS) et fournisseurs de systèmes de paiement (VISA).



Touristique

Brochures de croisiéristes (COSTA CRUCEROS, MSC CRUCEROS, SILVERSEA) et sites web d'information touristique (VISIT MALTA, VISIT JORDAN) et hôtelière (TABLET HOTELS). Volume traduit : environ **120 000** mots.



Social

Procès-verbal, conventions, cours de formation, rapports et présentations de ONG (ACH) et organisations syndicales (COMMUNAUTE DES ASSOCIATIONS EUROPEENNES DE CHANTIERIS NAVALS, FEDERATION EUROPEENNE DES METALLURGISTES). Volume traduit : environ **130 000** mots.



IT

Communiqués de presse, notices, sites web et magasins corporatifs de fournisseurs de solutions TI (EGLUE, EMC, RIVERBED, SAS). Volume traduit : environ **170 000** mots.